

JAPAN P&I NEWS

No.915-17/08/18

外航組合員各位

中国海域 - 禁漁期間終了に伴う航行警報

題記の件に関し、中国のコレスポンデント Huatai Insurance Agency & Consultant Service Ltd. (Huatai)より添付のサーキュラーを受領しましたので、ご参考に供します。

中国海域では、夏季の禁漁期間が終了し漁期が開始される 8 月から 10 月にかけて、毎年商船と漁船の衝突事故が頻発しております。

この時期に当該海域を航行する船舶は、添付のサーキュラーをご参照の上、漁船に対して細心の注意を払い、衝突事故回避の対策を実施されることをお勧めいたします。

本船のご安航をお祈りいたします。

以上

日本船主責任相互保険組合

ロスプリベンション推進部

Tel: +81 3 3662 7229

Fax: +81 3 3662 7107

E-mail: lossprevention-dpt@piclub.or.jp

Website: <https://www.piclub.or.jp>

添付 1 : Huatai Circular PNI 1708

添付 2 : 当組合試訳



CHINA RE

华泰保险经纪有限公司

HUATAI INSURANCE AGENCY & CONSULTANT SERVICE LTD.

Circular Ref No.: PNI1708

Date: 11 August 2017

Dear Sir/Madam

Subject: Ships are Alerted to Avoid Collision with Fishing Boats When Sailing in Chinese Waters as the Fishing Ban Period Comes to End
(This circular is prepared by Huatai Xiamen office)

According to the Ministry of Agriculture of PRC (MOA), the annual summer fishing ban starts on 01 May and ends on 01 August, 16 August, 01 September and 16 September in Bohai Sea, Yellow Sea, East China Sea and South China Sea. Meanwhile, China MSA also released a safety alert in this aspect. We hereby prepare this circular in order to alert ship owners, managers and masters to take due caution to avoid collision with fishing boats when sailing in Chinese waters.

Applicable periods and areas of fishing ban in China

According to MOA, the periods and areas of summer fishing moratorium of the year 2017 are as follows:

1. The applicable waters

The Bohai Sea, the Yellow Sea, the East China Sea and the waters north of 12° N of South China Sea (including Beibu Gulf) .

2. The applicable types of fishing operation

All types of fishing operation other than fishing tackle, inclusive of the auxiliary fishing boats.

3. The applicable periods among different waters

a. For the waters north of 35° N of Bohai Sea and Yellow Sea, the period is between 1200hrs on 01 May and 1200hrs on 01 September.

b. For the waters between 35° N and 26°30' N of Yellow Sea and the East China Sea, the period is between 1200 hrs on 01 May and 1200hrs on 16 September. For the waters between 26°30' N and the "boundary of Fujian province and Guangdong province" of East China Sea, the period is between 1200hrs on 01 May and 1200 hrs on 16 August.

c. For the waters between 12° N and the "boundary of Fujian province and

Guangdong province” (including Beibu Gulf) of South China Sea, the period is between 1200hrs on 01 May and 1200 hrs on 16 August.

d. The “boundary of Fujian province and Guangdong province” refers to the waters that administrated by both provinces as well as the connecting line between 117° 31'37.40"E, 23°09'42.60"N and 120° 50'43"E, 21° 54'15"N.

Basing on above, we prepared an illustration as below for your easy reference.



Characteristics of the fishing areas and fishing boats

1. Foggy weather

The middle and southern parts of the yellow sea, the region between Changjiangkou-Zhoushan islands and Beibu gulf are the three centers of foggy zones. The Chengshantou and shidao are located in the southern part of Shandong Peninsula, where are covered by more than 80 foggy days annually, sometimes the foggy weather would last for 25 days.

The width of the foggy zone is around 400 km in the area of Zhoushan islands, whilst the yellow sea would almost be covered by fog in June and July. Among the foggy zones, there are many main fishing areas in Laotieshan water channel, Chengshantou waters, Zhoushan islands and Changzhoukou waters, where collision incident with fishing boats happens frequently.

2. Numerous small fishing boats are not equipped with advanced communication devices.

The fishing boats, mostly with a length less than 50m, are usually equipped with main power of below 294kw. Meanwhile, the fishing boats are equipped with neither AIS nor VHF to communicate with merchant vessels. Therefore, it is difficult for the merchant vessels to find, identify or communicate with the fishing boat, especially during night time or when the weather is bad.

3. The crewmembers of the fishing boats are not familiar with the Convention on the International Regulations for Preventing Collisions at Sea 1972.

Due to lack of navigational knowledge and training, the crewmembers of the fishing boats are not familiar with the navigational devices. As such, they tend to violate the navigation rules and regulations when the fishing season starts.

4. When the fishing season starts, nearly all the fishing boats would proceed to one direction to fish by the tide, some of which may keep fishing throughout the day. Because most of the fishing boats would gather together and turn off the engine and light during night time, they could hardly be found by nearby merchant vessels, thus collision incident would happen or the merchant vessels would be entangled with fishing nets.

The period of high-occurrence collision incident in China

Apart from the fog season in March and April, the period between August and October is another high-occurrence season of collision incident with fishing boats. Viewing the above, ships are suggested to pay more attention in the subsequent days immediately after the fishing season starts.



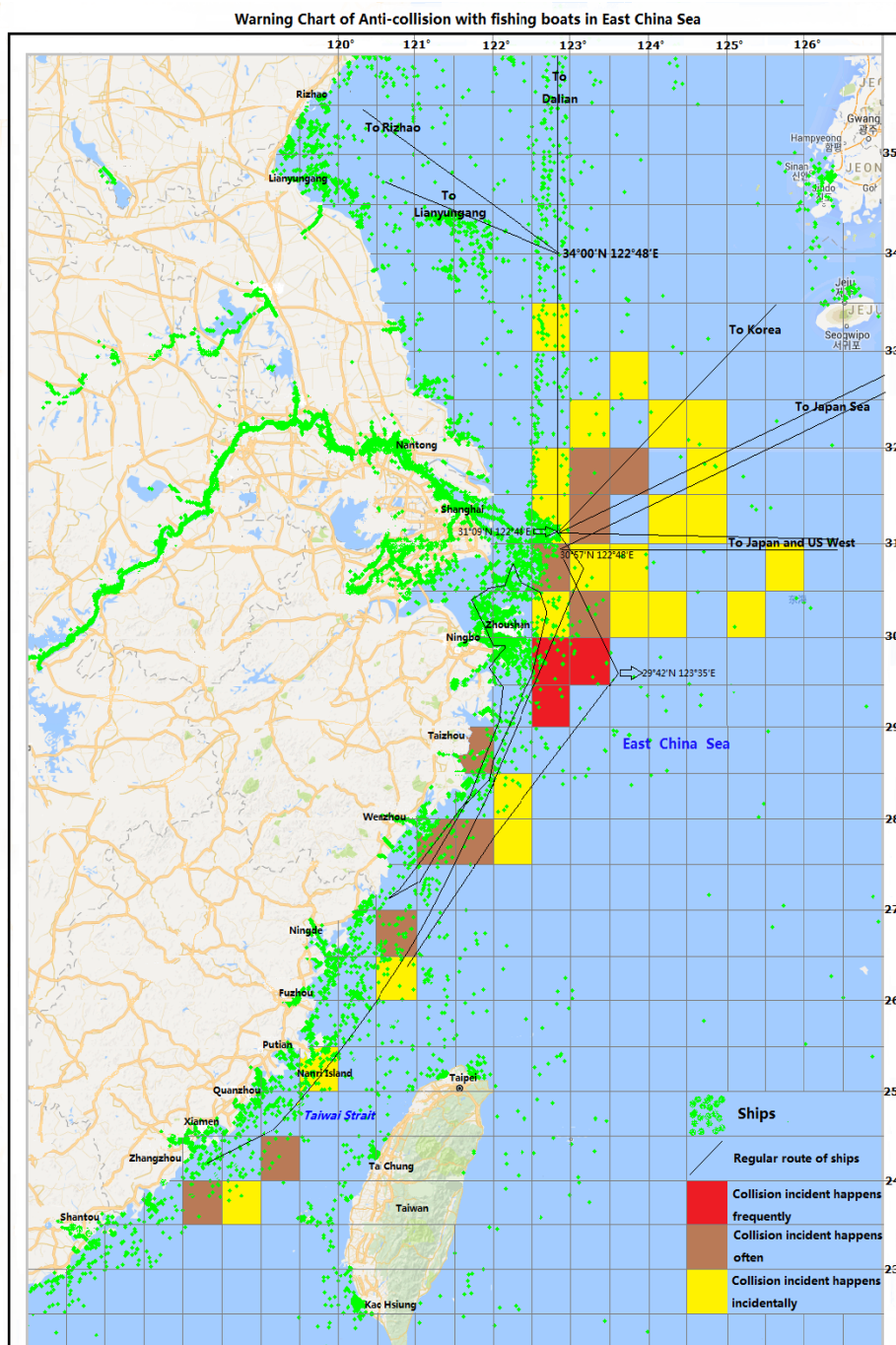
Fishing boats are proceeding to the fishing farms after fishing ban ends

Statistics show that totally 268 collision incidents with fishing boats occurred between the year 2006 and 2011, causing 562 human deaths and 90% of the fishing boats to sink.

In recent years, with wooden fishing boats gradually replaced by steel fishing boats and more fishing boats becoming equipped with navigational devices, such as radar and AIS, the number of collision incident has decreased, especially the number of sinking incidents. Unfortunately, there have been still some very serious incidents, which have caused more than 10 deaths.

The warning chart of collision with fishing boat in East China Sea

It is found that the collision incidents mainly happened in East China Sea, where regular routes of merchant vessels cross with the fishing operation zone, especially the waters off Shanghai and Ningbo. Based on the warning chart issued by MOA and the Navigation Guarantee Department of the Chinese Navy Headquarter, we prepared a warning chart as below for your easy reference.



Recommendations and precautions

1. Designated fishing zones as well as the waters where collision incident happens frequently should be taken into account when designing the route, including the surrounding environment, temperature and tide, as well as the period of fishing ban. Fishing nets or fishing boats should also be carefully noted throughout coastal navigation. In waters where traffic separation scheme is applied, ships should follow such scheme strictly; in water where no such scheme is in place, ships should navigate within the main channel as much as possible.
2. If ships enter into fishing areas, they should ensure full compliance with relevant provisions of COLREGS 1972 and SMS.
3. Officers or watchman should be familiar with operation characteristics of fishing boats, such as trawlers. Crewmembers should also keep proper lookout and make the radar activated in time. Furthermore, ships should sail at safe speed, be well prepared and maintain low speed while approaching the fishery areas.
4. Ships should make full usage of radar and sound fog-signal even though no fishing boat is found on radar during navigation in fog.
5. It should also be taken into consideration that as a local custom, the fishing boats of coastal areas of Zhejiang, Fujian and Guangdong provinces prefer to cut in ship's bow.
6. Normally, after the fishing ban ends, thousands of fishing boats will sail to the fishing area in the same direction. In this situation, collision avoidance plans should be made in advance. Considering that the fishing boat fleets are mostly unwilling to let the merchant vessels sail among them, ships are recommended to avoid sailing across the fishing boat fleets to prevent collision.
7. Merchant vessels should stop engine immediately once breaking into or crossing fishing net in order to avoid the fishing net to fall afoul of propeller.
8. Merchant vessels should also take active measures to avoid collision with power-driven fishing boats, even when they are not engaged in fishing operation.
9. When fishing boats use international code of Signals, the meanings of one-letter flags are as follows:
 - a. The letter "G" means "I am casting nets".
 - b. The letter "Z" means "I am drawing nets".
 - c. The letter "P" means "My nets have hung on an obstruction tightly".
 - d. The letter "T" means "Keep clear of me, I'm engaged in pair trawling". Or sound one prolonged blast instead of using one-letter flag.

10. Once collision occurs, the ships must render necessary salvage to the fishing boat by all means. Meanwhile, ships should contact the VTS/MSA via VHF or their emergency call center at +86 12395 in any emergency situation at sea. Ship's failure to report the incident in time or running away from the incident without approval will be held blamable in MSA's future investigation.

Hope the above is of assistance. Any query, please feel free to contact us at pni.bj@huatai-serv.com.

Best regards,

A handwritten signature in black ink, appearing to be the Chinese characters '崔吉宇' (Cui Jiyu).

Cui Jiyu
Vice President

Circular Ref No:PNI1708

Huatai Insurance Agency & Consultant Service Ltd.

2017年8月11日

禁漁期間終了に伴う中国海域における一般商船と漁船との衝突事故回避について

(本サーキュラーは Huatai Xiamen 事務所による)

メンバー各位

中国農務省(Ministry of Agriculture of PRC:MOA)によると、5月1日に開始された夏季の禁漁期間が以下期日をもって終了を迎える。

渤海(Bohai Sea)	8月1日	黄海(Yellow Sea)	8月16日
東シナ海(East China Sea)	9月1日	南シナ海(South China Sea)	9月16日

これに伴い、中国海事局(China MSA)は安全勧告状を発表。本サーキュラーは中国海域を航行する船舶の船主、船舶管理者、船長に対し、漁船との衝突回避に向けて注意を促すために出状したものである。

中国における禁漁期間および禁漁海域

中国農務省(MOA)によれば、2017年夏季一時禁漁期間及び区域は以下のとおり。

1. 対象海域

渤海(Bohai Sea)、黄海(Yellow Sea)、東シナ海(East China Sea)、北部湾(Beibu Gulf)を含む北緯12度以北の南シナ海(South China Sea)

2. 適用漁法

補助用漁船を含み、釣り漁以外の全漁法。

3. 各海域における禁漁期間

a. 渤海(Bohai Sea)及び黄海(Yellow Sea)、北緯35度以北

期間：5月1日12時から9月1日12時まで。

b. 黄海(Yellow Sea)、東シナ海(East China Sea)、北緯26度30分から北緯35度の間

期間：5月1日12時から9月16日12時まで。

東シナ海(East China Sea)、北緯26度30分から福建省(Fujian province)および広東省(Guangdong province)までの間

期間：5月1日12時から8月16日12時まで。

c. 南シナ海(South China Sea)、北緯12度から福建省(Fujian province)および北部湾(Beibu Gulf)を含む広東省(Guangdong province)までの間

期間：5月1日12時から8月16日12時まで。

d. 福建省(Fujian province)と広東省(Guangdong province)との間の海域、両省の各管轄海域と北緯23度09分42.60秒：東経117度31分37.40秒と北緯21度54分54.15秒：東経120度50分43秒とを結ぶ海域

期間：5月1日12時から8月16日まで12時まで。

上述の情報を基に図示したものは以下のとおり。(注：地図は割愛)

漁業海域と漁船の特徴

1. 濃霧

黄海(Yellow Sea)の中央部および南部海域、長江口(Changjiangkou)と舟山島(Zhoushan Island)間の海域、北部湾(Beibu Gulf)の海域は三大濃霧海域になる。成山頭(Changshantou)および石島(Shidao)は山東半島(Shandong Peninsula)南部に位置し、年間 80 日以上が濃霧状態、時として連続 25 日間濃霧が続く。

舟山島(Zhoushan Island)における濃霧の幅は約 400 Km に及び、黄海(Yellow Sea)は 6 月、7 月はほぼ濃霧状態になる。濃霧海域である老鉄山(Laotieshan)海域、成山頭(Changshantou)海域、舟山島(Zhoushan Island)および長江口(Changzhoukou)海域には多数の漁場があり漁船との衝突事故が頻繁に発生している。

2. 多数の小型漁船は連絡手段を持っていない

ほとんどの漁船は全長 50m 以下、出力は 294Kw 以下である。他方、商船との連絡手段としての AIS も VHF も装備していない。従って、特に、夜間や悪天候下では、商船側が漁船を視認ないし連絡することは難しい。

3. 漁船の乗組員は COLREG 条約(海上における衝突の予防のための国際規則に関する条約)に精通していない。航海に関する知識と訓練が不足しているため、漁船の乗組員は航海計器に習熟していない。したがって、漁期が始まると、彼らは航行ルールや規則に違反する傾向がある。

4. 漁期が始まると、ほぼ全ての漁船が潮の流れによって漁のために一方向へ向い、中には一日中漁をする船もいる。漁船の多くは、夜間はひとまとまりになりエンジンを停止し消灯しているので、商船のすぐ近くではほとんど見つけられず、衝突事故が発生したり商船が漁網に巻き込まれたりすることになる。

中国での衝突事案頻発期間

3 月と 4 月の濃霧時期だけでなく、8 月から 10 月にかけての期間もまた漁船との衝突が頻発する時期である。これを踏まえたうえで、漁期開始直後は漁船に対して細心の注意を払うことをお勧めする。

統計によれば、漁船との衝突事故は 2006 年から 2008 年にかけて合計 268 件発生しており、562 名の死亡者と 9 割の漁船が沈没する事態を引き起こしている。

最近では、漁船は木製から次第に鋼製へ変わり、レーダーや AIS といった航海計器を搭載する漁船が増えてきたことから、衝突事故の件数、特に沈没事故の件数は減少している。残念ながら、死亡者 10 名以上となる非常に重大な事故が依然として発生している。

東シナ海における漁船との衝突警告海図

衝突事故が主に発生しているのは東シナ海で、ここは商船の定期航路と特に上海及び寧波(Ningbo)沖の操業区域が交差する海域となっている。中国農務省(MOA)及び中国海軍航海保証部(Navigation Guarantee Department)発行の警告海図に基づいて作成した警告海図は以下のとおり。(注:海図は割愛)

注意勧告

1. 航路を選定するに際しては、周囲の環境、温度、潮流を含め、禁漁期間や衝突事故が頻発している海域や識別された漁場を考慮する。沿岸航行中は、漁網ないし漁船に対する十分な注意が必要である。分離通航帯が設定されている海域においては、船舶は通航ルールに厳格に従い、分離航路帯が設定されていない海域では、できる限り航路の中央を航行すべき。
2. 漁場のある海域に入域する場合は、1972年 COLREG 条約や安全管理システム(SMS)に厳格に従う。
3. 航海士ないし当直者は、例えばトロール船のような漁船の特徴的な動きを習熟すべき。乗組員は適切な見張りを敢行しレーダーを機能させておく。加えて、安全な速力で航行し、漁場海域へ接近する場合は十分な準備と低速航行を維持する。
4. 霧中航行中は海域を航行する場合は、レーダーを最大限度活用し、レーダー上で漁船が確認できない場合でも、霧中信号を吹聴する。
5. 浙江省(Zhejiang province)、福建省(Fujian province)、広東省(Guangdong province)の沿岸海域における漁船は、地域的な慣習として船舶の船首を横切ることも考慮に入れる。
6. 通常、禁漁期間終了後、数千隻もの漁船が漁場へ向けて同一方向へ航行する。こうした状況を考慮し衝突回避策をあらかじめ策定すべき。漁船の集団は、商船が彼ら集団の中を航行していることを殆ど意に介さない。船舶は、衝突回避のために漁船集団を横切ることは避けることを推奨する。
7. 漁網に侵入した場合、ないし漁網を横切った場合、プロペラに漁網を巻き込まないように、直ちに主機を停止する。
8. 商船は、漁労に従事していない場合も含めて、動力漁船との衝突回避の手段をとる。
9. 漁船が国際信号旗を使用する場合、一文字旗の意味は下記のとおり。
 - a. 文字 G 本船は揚網中である。
 - b. 文字 Z 本船は投網中である。
 - c. 文字 P 本船の漁網が障害物にひっかかっている。
 - d. 文字 T 本船を避けよ、本船は2隻でトロールに従事中。もしくは、一文字の旗旒信号に代えて長音一回を吹聴。
10. 衝突事故が発生した場合、漁船を救助する必要な措置をとらなければならない。他方、VTS(船舶交通サービス)やMSA(海事当局)にVHFで連絡しなければならない。または、海上における非常事態の際に連絡する非常時コールセンター：電話番号+86 12395への連絡もしなければならない。事故報告に失敗した場合や当局の許可なく現場から離脱した場合、その後のMSAによる捜査において責任を問われる。

Cui Jiyu

Vice President

Huatai Insurance Agency & Consultant Service Ltd.